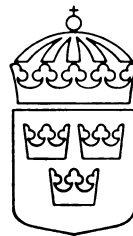


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1999: 67**

**Nr 67**

**Avtal med Amerikas förenta stater försvarsministe-  
rium om teknologiska forsknings- och utvecklings-  
projekt**

**Washington och Stockholm den 10 mars och 22 april  
1997**

Regeringen beslutade den 17 april 1997 att underteckna avtalet.  
Avtalet trädde i kraft den 22 april 1997.

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Department of Defense of the United States of America for Technology Research and Development Project**

**Table of contents**

Preamble	
Article I	Definitions of terms and abbreviations
Article II	Objective
Article III	Scope of work
Article IV	Management (organization' and responsibility)
Article V	Sharing of tasks and financial arrangements
Article VI	Contractual arrangements
Article VII	Project equipment
Article VIII	Disclosure and use of project information
Article IX	Controlled information
Article X	Visits to establishments
Article XI	Security
Article XII	Third party sales and transfers
Article XIII	Liability and claims
Article XIV	Customs duties, taxes, and similar charges
Article XV	Settlement of disputes
Article XVI	Language
Article XVII	Amendment, termination, entry into force, and duration
Annex A	Sample project agreement

**Preamble**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Department of Defense of the United States of America, hereinafter referred to as the "Parties":

Having a common interest in defense technology; Recognizing the General Security of Military Information Agreement between the Government of Sweden and the Government of the United States of America, dated 23 Decem-

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters försvarsministerium om teknologiska forsknings- och utvecklingsprojekt**

**Innehållsförteckning**

Ingress	
Artikel I	Definitioner och förkortningar
Artikel II	Syfte
Artikel III	Omfattning
Artikel IV	Projektledning (struktur och ansvarsfördelning)
Artikel V	Arbetsfördelning och finansiering
Artikel VI	Upphandlingsbestämmelser
Artikel VII	Projektutrustning
Artikel VIII	Röjande och utnyttjande av projektinformation
Artikel IX	Kontrollerad information
Artikel X	Tillträde till anläggningar
Artikel XI	Säkerhetsskydd
Artikel XII	Avyttring och överlåtelse till tredje man
Artikel XIII	Ansvar och skadeståndsanspråk
Artikel XIV	Tullar, skatter och liknande pålagor
Artikel XV	Twistlösning
Artikel XVI	Språk
Artikel XVII	Ändringar, uppsägning, ikraftträdande och giltighet
Bilaga A	Modell för projektavtal

**Ingress**

Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters försvarsministerium, nedan kallade parterna,

som har ett gemensamt intresse av försvarsteknologi, som erkänner överenskommelsen om sekretessskydd av militär information mellan Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering av den 23 december 1981 i dess

ber 1981, as amended, including the Industrial Security Annex thereto, dated 16 February 1982; and,

Recognizing the benefits to be obtained from standardization, rationalization, and interoperability of military equipment;

Seeking to make the best use of their respective research and technology capacities, eliminate unnecessary duplication of work and obtain the most efficient and cost effective results through cooperation in Technology Research and Development Projects;

Agreeing to equitably share both the costs of each Project and the benefits resulting from the Projects efforts; and

Desiring to improve their respective conventional defense capabilities through the application of emerging technology;

Have agreed as follows:

## Article I

### *Definitions of terms and abbreviations*

For the purposes of this Technology Research and Development Projects (TRDP) Agreement, the following definitions shall apply:

**Agreement Authorities:** Government officials listed in this Agreement that are authorized to act on behalf of the Parties in matters pertinent to this Agreement.

**Annex Authorities:** Government officials listed in this Agreement that are authorized to act on behalf of the Parties in matters pertinent to Annexes to this Agreement.

DoD: Department of Defense.

FMV: Defense Materiel Administration.

FOA: The National Defense Research Establishment.

**Classified Information:** Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.

**Contract:** Any mutually binding legal relationship which obligates a Contractor to furnish supplies or services, and obligates one or both of the Parties to pay for them.

**Contracting:** The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the

ändrade lydelse, inbegripet dess bilaga om säkerhetsföreskrifter för industriella operationer av den 16 februari 1982, och

som erkänner den nytta som kan erhållas av standardisering, rationalisering och samordningsförmåga på försvarsmaterielområdet,

som söker att använda sin förmåga på forsknings- och teknologiområdet på bästa sätt, undvika dubbelarbete och uppnå bästa möjliga kostnadseffektiva resultat genom samarbete inom ramen för teknologiska forsknings- och utvecklingsprojekt,

som är överens om en rättvis kostnads- och resultatfördelning inom varje projekt,

som vill förbättra den konventionella försvarsförmågan hos båda parter genom utnyttjande av tekniska landvinningar,

har kommit överens om följande.

## Artikel I

### *Definitioner och förkortningar*

I detta avtal avses med

– *avtalsmyndigheter:* i detta avtal angivna offentliga organ som är behöriga att vidta åtgärder på parternas vägnar i frågor som omfattas av detta avtal.

– *verkställande myndigheter:* i detta avtal angivna offentliga organ som är behöriga att vidta åtgärder på parternas vägnar i frågor som omfattas av projektavtal som är fogade till detta avtal.

– DoD: USA:s försvarsministerium.

– FMV: Försvarets materielverk.

– FOA: Försvarets forskningsanstalt.

– *sekretessbelagd information:* offentlig information som kräver skydd i den nationella säkerhetens intresse och som därför har åsatts sekretessgradsbeteckning.

– *kontrakt:* ett ömsesidigt bindande rättsligt förhållande varigenom en leverantör åtar sig skyldighet att leverera varor eller utföra tjänster och den ena parten eller båda parter åtar sig betalningsansvar.

– *upphandling:* anskaffning av varor eller tjänster från kontrakterade leverantörer utanför

## SÖ 1999: 67

government organizations of the Parties. Contracting includes description (but not determination) of supplies and services required, solicitation and selection of sources, preparation and award of Contracts, and all phases of Contract administration.

**Contracting Agency:** The entity within the government organization of a Party, which has authority to enter into, administer, and/or terminate Contracts.

**Contracting Officer:** A person representing a Contracting Agency of a Party who has the authority to enter into, administer, and/or terminate Contracts.

**Contractor:** Any entity awarded a Contract by a Party's Contracting Agency.

**Controlled Information:** Governmental information and commercial proprietary information not regulated under the provisions of Article XI to which access limitations have been applied by a U.S. or Swedish authority in accordance with U.S. or Swedish laws and regulations, and which will be marked and handled in compliance with this Agreement.

**Defense Purposes:** Use in any part of the world by or for the armed forces of either Party.

**Designated Security Authority (DSA):** The security office approved by national Security authorities to be responsible for the security aspects of this Agreement.

**Patent:** Legal protection of the right to exclude others from making, using, or selling an invention. The term refers to any and all Patents including, but not limited to, Patents of implementation, improvement, or addition, petty Patents, utility models, appearance design Patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions of any of these.

**Project:** Specific collaborative activity to research and develop basic, exploratory or advanced technologies that are described in a Project Agreement to this TRDP Agreement.

**Project Agreement (PA):** An implementing Agreement, added after the TRDP Agreement

myndighetskretsen. Upphandling innefattar beskrivningar av (dock ej beslutsfattande rörande) erforderliga varor och tjänster, anbudsfordran, val av leverantör samt kontraktutformning och kontraktering jämte kontraktshandläggning i sin helhet.

– *upphandlingsmyndighet:* en parts myndighet som är behörig att teckna, handlägga och/eller säga upp kontrakt.

– *upphandlingsansvarig:* företrädare för en parts upphandlingsmyndighet som är behörig att teckna, handlägga och/eller säga upp kontrakt.

– *leverantör:* den som kontrakterats av en parts upphandlingsmyndighet.

– *kontrollerad information:* offentlig information och immaterialrättsligt skyddad information som inte omfattas av bestämmelserna i artikel XI för vilken rätten till tillgång har ålagts begränsningar av amerikansk eller svensk myndighet med stöd av respektive lands lagar och förordningar och som skall utmärkas och hanteras i enlighet med detta avtal.

– *försvarsrelaterat ändamål:* världsomfattande användning av endera partens försvarsmakt eller för dess räkning.

– *behörig säkerhetsskyddsmyndighet:* den säkerhetsinstans som av de nationella säkerhetsskyddsmyndigheterna har utsetts att ansvara för säkerhetsaspekterna i detta avtal.

– *patent:* rättsligt skydd av rätten att utesluta andra från att tillverka, utnyttja eller avyttra en uppfinning. Termen avser alla patenträttigheter, inbegripet, men inte begränsat till, patent gällande genomförande, förbättring eller tillägg, bruksmodellskydd, nytthetsmodellskydd, patentskydd för yttre utformning, registrerade mönster, uppfinnarbevis eller motsvarande rättsligt skydd samt uppdelningar, nyutgåvor, fortsättningar, förnyelser och utvidgningar av dessa.

– *projekt:* specificerat samarbete i syfte att utforska och utveckla grundläggande, forskningsrelaterad eller avancerad teknologi som beskrivs i ett projektavtal som tecknats i enlighet med den modell för projektavtal som bifogas detta avtal.

– *projektavtal:* avtal om genomförande som tecknas när detta avtal har trätt i kraft, vari an-

has been in force, which specifically details the terms of collaboration on a specific Project Agreement (PA).

**Project Equipment:** Any material, equipment, end item, subsystem, component, special tooling or test equipment used in the Project.

**Project Background Information:** Information not generated in the performance of the Project.

**Project Foreground Information:** Project Information generated in the performance of the Project.

**Project Information:** Any information provided to, generated in, or used in this Project regardless of form or type, including, but not limited to, that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form and whether or not subject to copyright, Patent, or other legal protection.

**Project Invention:** Any invention or discovery formulated or made (conceived or first actually reduced to practice) in the course of work performed under a Project. The term first actually reduced to practice means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.

**PO:** Project Officer.

**Technology Research and Development Project (TRDP):** Specific collaborative activity to develop basic, exploratory or advanced technologies that are described in a PA.

**Third Party:** Any person or other entity whose governing authority is not a Party to this Agreement.

ges villkoren för samarbete inom ramen för ett specificerat projekt.

– *projektutrustning:* material, utrustning, slutprodukt, delsystem, komponent, specialverktyg eller provningsutrustning som används i ett projekt.

– *bakgrundsinformation:* information som inte framställs vid genomförandet av ett projekt.

– *förgrundsinformation:* information som framställs vid genomförandet av ett projekt.

– *projektinformation:* information som ställs till förfogande för, framställs i eller utnyttjas i ett projekt oavsett dess form eller typ, innefattande, men inte begränsat till, information av vetenskaplig, teknisk, kommersiell eller ekonomisk natur och även innefattande fotografier, rapporter, handböcker, hotbildsdata, experimentdata, testdata, konstruktioner, specifikationer, metoder, tekniker, uppfinningar, ritningar, tekniska beskrivningar, ljudupptagningar, bildframställningar och andra grafiska framställningar, vare sig på magnetiskt ljudupptagningsband, i dataminne eller i annan form och oavsett om informationen skyddas av upphovsrätt eller patent eller har annat rättsligt skydd.

– *projektuppfinning:* uppfinning eller upptäckt som beskrivits eller gjorts (skapats eller först omsatts i praktiken) under arbetet med ett projekt. Med uttrycket ”först omsatts i praktiken” åsyftas den första föreläsning som på ett nöjaktigt sätt har visat för en sakkunnig person inom det fackområde till vilket uppfinningen hör dennas funktionsduglighet för avsett ändamål i avsedd miljö.

– *teknologiskt forsknings- och utvecklingsprojekt:* specificerat samarbete i syfte att utveckla grundläggande, forskningsrelaterad eller avancerad teknologi som beskrivs i ett projektavtal.

– *tredje man:* fysisk eller juridisk person vars regering inte är part i detta avtal.

## SÖ 1999: 67

### Article II

#### *Objective*

1. The objective of this Agreement is to define and establish the general terms and conditions which shall apply to the initiation, conduct, and management of Projects detailed in separate Project Agreements (PAs) between representatives authorized in accordance with national procedures of the Parties. These Project Agreements shall be entered into pursuant to this Agreement and shall incorporate by reference the terms of this Agreement.

2. Detailed terms and conditions of each individual PA shall be consistent with this TRDP Agreement. Each PA shall include specific provisions concerning the identification of the Annex Authorities, objectives, scope of work, sharing of work, management structure, financial arrangements and classification for the applicable PA in accordance with the format set forth in Annex A to the maximum extent practical.

3. All obligations of the Parties under this TRDP Agreement and its PAs are subject to national laws, regulations, and the availability of appropriated funds for such purposes.

4. In the event of a conflict between the terms of this TRDP Agreement and any PAs, the TRDP Agreement shall govern.

### Article III

#### *Scope of works*

1. The scope of work for this TRDP Agreement shall encompass research and development collaboration on basic, exploratory and advanced technologies the maturation of which may lead to the development of technologically superior systems in the mid-1990s and beyond.

2. This TRDP Agreement does not preclude entering into any other agreement in the area of research and development on basic, exploratory and advanced technologies.

3. Full-scale development or production programs which may evolve from collaboration under one or more PAs to this TRDP Agreement are outside the scope of this TRDP Agreement and require conclusion of separate agreements.

### Artikel II

#### *Syfte*

1. Syftet med detta avtal är att definiera och uppställa allmänna bestämmelser för initiering, genomförande och ledning av projekt som täcks av särskilda projektavtal mellan företrädare som bemyndigats av parterna i enlighet med deras nationella förfaranden. Projektavtal skall ingås i enlighet med detta avtal och med hjälp av hänvisningar inkorporera bestämmelserna i avtalet.

2. De närmare bestämmelserna för varje projektavtal skall stå i överensstämmelse med detta avtal. I projektavtal skall anges verkställande myndigheter, syfte, omfattning, arbetsfördelning, projektledning, ekonomisk uppläggning och sekretessbestämning; detta skall göras i enlighet med modellen för projektavtal i bilaga A så långt som möjligt.

3. Nationella lagar och bestämmelser skall gälla för parternas åtaganden enligt detta avtal och dess projektavtal. Tillräckliga ekonomiska medel skall finnas tillgängliga för att genomföra aktuella projekt.

4. I fall av bristande överensstämmelse mellan detta avtal och dess projektavtal skall avtalet ha företräde.

### Artikel III

#### *Omfattning*

1. Detta avtal omfattar forsknings- och utvecklingssamarbete om grundläggande, forskningsrelaterad och avancerad teknologi, som, när det har fullföljts, kan leda till utveckling av teknologiskt kvalificerade system från mitten av 1990-talet.

2. Detta avtal skall inte hindra att andra avtal ingås om forskning och utveckling avseende grundläggande, forskningsrelaterad och avancerad teknologi.

3. Utvecklings- och tillverkningsprogram i full skala som projektavtal under detta avtal kan utmynna i faller utanför ramen för detta avtal och fordrar särskild överenskommelse.

## Article IV

*Management (organization and responsibility)*

1. The Deputy Under Secretary of Defense (International and Commercial Programs) is designated US Agreement Authority. The Head of the Department for Military Affairs is designated the Swedish Agreement Authority. The Agreement Authorities shall be responsible for:

- a. monitoring implementation of this TRDP Agreement and exercising executive-level oversight;
- b. reviewing and approving recommended amendments to this Agreement in accordance with Article XVII (Amendment, Termination, Entry Into Force and Duration);
- c. amending Annex A (Sample Project Agreement) to this Agreement in accordance with Article XVII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration); and
- d. resolving issues brought forth by the Annex Authorities.

2. The appropriate US Service Acquisition Executive or Defense Agency Director, or their designees, are designated US Annex Authorities for those projects within their respective Military Service or Defense Agency. The following are designated Swedish Annex Authorities to coordinate their respective PA efforts under this Agreement:

- a. The Defense Materiel Administration (FMV) represented by:
  1. The Chief of the Army Materiel Command.
  2. The Chief of the Naval Materiel Command.
  3. The Chief of the Air Force Materiel Command.
  4. The Chief of Joint Systems and Support Command.

b. The National Defense Research Establishment (FOA) represented by The FOA Director General.

The Annex Authorities shall be responsible for:

- a. entering into appropriate PAs in accordance with this Agreement and national procedures;
- b. establishing an appropriate management

## Artikel IV

*Projektledning (struktur och ansvarsfördelning)*

1. Biträdande statssekreteraren i försvarsmi-  
nisteriet (internationella program) är avtals-  
myndighet för Förenta staternas del och chefen  
för Försvarsdepartementets militära enhet är  
avtalsmyndighet för Sveriges del. Avtalsmyn-  
digheterna är ansvariga för följande:

- a) Att övervaka genomförandet av detta avtal och utöva den övergripande tillsynen avseende myndighetsnivån.
- b) Att pröva och godkänna föreslagna ändringar i detta avtal i enlighet med bestämmelserna i artikel XVII.

c) Att ändra avtalets bilaga A i enlighet med artikel XVII.

d) Att lösa frågor som framlagts av de verk-  
ställande myndigheterna.

2. För Förenta staternas vidkommande skall "US Service Acquisition Executive" och "Defense Agency Director", eller de som dessa utser, vara verkställande myndigheter. Sveriges verkställande myndigheter skall vara följande:

- a) Försvarets materielverk (FMV), som företräds av
  - 1) chefen för Division Armémateriel,
  - 2) chefen för Division Marinmateriel,
  - 3) chefen för Division Flygmateriel,
  - 4) chefen för Division Lednings- och Försörjningssystem.
- b) Försvarets forskningsanstalt (FOA), som företräds av generaldirektören.

De verkställande myndigheterna är ansvariga för följande:

- a) Att ingå projektavtal i enlighet med detta avtal och gällande nationella bestämmelser.
- b) Att upprätta en lämplig ledningsfunktion

## SÖ 1999: 67

structure for each PA considering its scope and the requirement for a Steering Committee (SC);

c. appointing Project Officers (POs); and as appropriate, SC members; and

d. providing administrative direction to POs and, as appropriate, SCs.

e. resolving issues brought forth by the POs.

3. The SC, if established, shall be responsible for:

a. providing policy and management direction to the POs during PA execution.

b. monitoring overall implementation, including technical, cost, and schedule performance against requirements, and

c. reporting status and activity of assigned PAs on an annual basis to the respective Annex Authorities.

4. The POs shall have primary responsibilities for effective implementation, efficient management and direction of their assigned PA including technical, cost and schedule performance against requirements. Additionally, the POs shall be responsible for paragraph 3c above when no SC is established for their assigned PA.

5. The Annex Authorities, SCs, and POs will meet as required on a regular basis, alternatively in the United States and Sweden. The Chairman for each meeting will be the senior official of the host Party. During such meetings, all decisions will be made unanimously.

6. In order to ensure safe conduct of Project testing, a Party in whose country any Project tests are conducted shall have the overall responsibility for safety, and shall assure the availability of adequate medical services during such Project tests in accordance with the applicable laws, regulations and procedures of that country. In addition, each Party shall supply any safety training, instructions, or rules, as well as any special equipment or tools, required to safely operate, maintain, or repair the equipment during such Project tests in accordance with the applicable laws, regulations and procedures of that country.

för varje projektavtal med hänsyn till projektets omfattning och eventuella behov av styrkommitté.

c) Att utse projektledare och vid behov medlemmar i styrkommittéer.

d) Att utfärda direktiv för projektledare och i förekommande fall för styrkommittéer.

e) Att lösa frågor som framlagts av projektledarna.

3. Om en styrkommitté upprättas, skall den vara ansvarig för följande:

a) Att utfärda direktiv för projektledarna i policyfrågor och ledningsfrågor under projektets gång.

b) Att övervaka att genomförandet till alla delar uppfyller specifikationerna i fråga om teknik, kostnader och tidsplan.

c) Att till vederbörande verkställande myndigheter årligen avge lägesrapport om sina projektavtal.

4. Projektledarna skall vara huvudansvariga för att deras projektavtal genomförs och leds effektivt och till alla delar uppfyller kraven i fråga om teknik, kostnader och tidsplan. De skall även ansvara för rapportering enligt punkt 3 c ovan för projekt som saknar styrkommitté.

5. De verkställande myndigheterna, styrkommittéerna och projektledarna skall om så erfordras mötas regelbundet växelvis i Förenta staterna och i Sverige. Mötesordförande skall vara ordföranden i värdlandets delegation. Vid dessa möten skall alla beslut vara enhälliga.

6. För att säkerställa att test som utförs inom ramen för ett projekt genomförs på ett säkert sätt, skall den part där testen genomförs vara den ytterst ansvariga för säkerheten och tillse att tillräckliga sjukvårdsresurser finns tillgängliga i enlighet med sitt lands gällande lagar, föreskrifter och förfaranden. Varje part skall också tillhandahålla nödvändig säkerhetsutbildning, nödvändiga anvisningar och föreskrifter samt sådan specialutrustning eller sådana specialverktyg som erfordras för att på ett säkert sätt använda, underhålla eller reparera utrustningen vid genomförandet av sådana test i enlighet med landets gällande lagar, föreskrifter och förfaranden.



## Article V

*Sharing of tasks and financial arrangements*

1. Each Party will contribute its equitable share of the full financial and non-financial costs of the Project, including overhead costs, administrative costs, and costs of claims, and will receive an equitable share of the results of the Project. This equitable sharing of tasks will be detailed in each PA.

2. Each Party shall perform, or have performed, its tasks and shall use its best efforts to perform it within the costs specified in each PA.

3. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs:

- a. costs associated with any unique national requirements identified by a Party; and
- b. any other costs outside the scope of this TRDP Agreement and its PAs.

4. A Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its obligations under this Agreement. If a Party notifies the other Party that it is terminating or reducing its funding for this Project, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a modified basis.

5. Detailed descriptions of the financial arrangements for a specific Project, including the total cost of the Project and each Party's share of the total cost will be included in the corresponding PA.

## Article VI

*Contractual arrangements*

1. If either Party determines that Contracting is necessary to fulfill that Party's obligations under the scope of work of a PA of this TRDP Agreement, that Party shall contract in accordance with its respective national laws, regulations, policies and procedures.

2. If the Participants determine that Contracting is necessary to fulfill their obligations under a TRDP PA, one Participant may contract for both Participants in accordance with its respective national laws, regulations and procedures. Such contractual arrangements will be detailed in that particular TRDP PA.

## Artikel V

*Arbetsfördelning och finansiering*

1. Vardera parten skall bära sin skäliga andel av ett projekts totala finansiella och icke-finansiella kostnader, inräknat fasta kostnader, förvaltningskostnader och kostnader för skadestånd och skall erhålla sin skäliga andel av projektets resultat. Den skäliga arbetsfördelningen skall anges i varje projektavtal.

2. Båda parter skall utföra eller låta utföra sina uppgifter och vinnlägga sig om att så sker inom varje projektavtals angivna kostnadsram.

3. Följande kostnader skall i sin helhet bäras av den part som ger upphov till dem:

- a) Kostnader som sammanhänger med en parts särskilda nationella krav.
- b) Andra kostnader som inte omfattas av detta avtal eller dess projektavtal.

4. Den ena parten skall ofördröjligen meddela den andra parten om tillgängliga anslag är otillräckliga för att uppfylla dess åtaganden enligt detta avtal. Om den ena parten meddelar den andra parten att den avbryter sin finansiering av ett projekt eller minskar sina anslag för det, skall parterna omedelbart samråda, så att projektet skall kunna fullföljas under ändrade förutsättningar.

5. En detaljerad beskrivning av ett projekts finansiering inklusive dess totalkostnad och vardera partens andel av det skall ingå i projektavtalet.

## Artikel VI

*Upphandlingsbestämmelser*

1. Om en part finner upphandling vara nödvändig för att uppfylla sina åtaganden i ett projektavtal, skall sådan verkställas i enlighet med partens nationella upphandlingsbestämmelser.

2. Om båda parter finner upphandling vara nödvändig för att uppfylla sina åtaganden i ett projektavtal, får den ena parten verkställa upphandlingen för båda parter räkning i enlighet med sina egna nationella upphandlingsbestämmelser. Dessa upphandlingsbestämmelser skall specificeras i projektavtalet.

## SÖ 1999: 67

3. For all Contracting activities performed by either Party, the POs shall, upon request, be provided a copy of all statements of work prior to the development of solicitations to ensure that they are consistent with the provisions of this Agreement and the applicable PA.

4. Each Party's Contracting Agency shall to the maximum extent possible negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Article VIII (Disclosure and Use of Project Information). Each Party's Contracting Agency shall insert into its prospective Contracts (and require its subcontractors to insert in subcontracts) suitable provisions to satisfy the requirements of this Agreement, including Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), Article IX (Controlled Information), Article XI (Security) and Article XII (Third Party Sales and Transfers). During the Contracting process, each Party's Contracting Officer shall advise prospective Contractors of their obligation to immediately notify the Contracting Agency, before Contract award, if they are subject to any license or agreement that shall restrict that Party's freedom to disclose information or permit its use. The Contracting Officer shall also advise prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that will result in restrictions.

5. In the event a Party's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), or is notified by Contractors or potential Contractors of any restrictions on the disclosure and use of information, that Party's PO shall notify the other Party's PO of the restriction(s).

6. Each Party's PO shall promptly advise the other Party's PO of any cost growth, schedule delay, or performance problems of any Contractor for which its Contracting Agency is responsible.

7. No requirement will be imposed by either/any Party for worksharing or other industrial or commercial compensation in connection with this Agreement that is not in accordance with this Agreement.

3. För all upphandling som genomförs av endera parten skall projektledarna, om de så begär, delges kopior av samtliga arbetsrapporter som ligger till grund för sammanställningen av anbudsinfördan för att kunna fastställa att denna är i överensstämmelse med bestämmelserna i detta avtal och projektavtalet i fråga.

4. Parternas upphandlingsmyndigheter skall vinnlägga sig om att i förhandlingarna utverka rätt att utnyttja och röja projektinformation som avses i artikel VIII. De skall i kontrakten införa sådana klausuler som erfordras för att uppfylla bestämmelserna i detta avtal (och fordra att deras underleverantörer i kontrakt om underleveranser också inför sådana klausuler), nämligen bestämmelserna i artiklarna VIII, IX, XI och XII. Under upphandlingsförfarandets gång skall en parts upphandlingsansvarige informera potentiella leverantörer om deras skyldighet att omedelbart, och innan ett kontrakt tecknas, meddela upphandlingsmyndigheten om de är bundna av någon typ av licens eller avtal som begränsar ifrågavarande parts frihet att röja informationen eller tillåta att den utnyttjas. Den upphandlingsansvarige skall dessutom uppmana potentiella leverantörer att vinnlägga sig om att inte ingå nya avtal eller uppgörelser som resulterar i sådana begränsningar.

5. När en parts upphandlingsmyndighet inte kan försäkra sig om sådan rätt att utnyttja och röja projektinformation som avses i artikel VIII eller av leverantörer eller potentiella leverantörer får information om att det råder begränsningar i rätten att röja och utnyttja information, skall denna parts projektledare underrätta den andra partens projektledare därom.

6. Den ena partens projektledare skall omedelbart underrätta den andra partens projektledare om kostnadsökningar, förseningar eller problem vid genomförandet som förekommer hos en leverantör för vilken dess upphandlingsmyndighet är ansvarig.

7. Ingendera parten får ställa krav på arbetsfördelning eller annan industriell eller kommersiell gottgörelse i samband med detta avtal som är oförenlig med avtalet.

## Article VII

*Project equipment*

1. Each Participant may provide Project Equipment identified as being necessary for executing a Project under this TRDP Agreement to the other Participant.

2. Each PA will identify the Project Equipment to be provided, if any. Provisions for the lease of Project Equipment for purposes of the PA will be set out in a separate agreement which will include provisions on liability for such Project Equipment.

## Article VIII

*Disclosure and use of project information*

## 1. General

Both Parties recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out each PA. The Parties intend to acquire sufficient Project Information and rights to use such information to enable the collaboration on basic, exploratory and advanced technologies whose maturation may lead to the development of technologically superior systems in the mid-1990s and beyond. The nature and amount of Project Information to be acquired shall be in **accordance** with the objectives, and operational requirements stated in the PAs to this TRDP Agreement.

## 2. Government Project Foreground Information

a. Disclosure: Project Foreground information generated by government organizations in whole or in part shall be made available to both Parties without charge.

b. Use: Each Party may use or have used this Project Foreground Information without charge for its Defense Purposes; however, if a Party intends to use or have used such Project Foreground Information in a sale or other transfer to a Third Party, the provisions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this TRDP Agreement shall apply.

## Artikel VII

*Projektutrustning*

1. Parterna får ställa sådan projektutrustning till varandras förfogande som bedöms vara nödvändig för ett projekts avtalsenliga genomförande.

2. I projektavtal skall anges vilken projektutrustning som skall ställas till förfogande. Bestämmelser om inhyrning av projektutrustning för användning i ett projekt skall anges i en särskild överenskommelse, vari även skall ingå föreskrifter om ansvarsskyldigheten för utrustningen.

## Artikel VIII

*Röjande och utnyttjande av projektinformation*

## 1. Allmänt

Parterna erkänner att ett framgångsrikt samarbete är beroende av ett fullständigt och skyndsamt utbyte av sådan information som är nödvändig för att genomföra ett projektavtal. Parterna avser att förvärva tillräcklig projektinformation och tillräckliga rättigheter för att utnyttja sådan information i syfte att möjliggöra samarbete om grundläggande, forskningsrelaterad och avancerad teknologi, som, när det har fullföljts, kan leda till utveckling av teknologiskt kvalificerade system från mitten av 1990-talet. Beskaffenheten och mängden av projektinformation som skall förvärfvas skall stämma överens med de syften och krav i fråga om drift som anges i projektavtal som träffas med stöd av detta avtal.

## 2. Statligt ägd förgrundsinformation

a) Röjande: Förgrundsinformation som helt eller delvis har framställts av en statlig myndighet eller organisation skall vederlagsfritt ställas till båda parter förfogande.

b) Utnyttjande: Parterna skall ha rätt att för sina försvarsändamål vederlagsfritt utnyttja eller låta utnyttja detta slags information, dock att bestämmelserna i artikel XII skall tillämpas om en part avser att utnyttja eller låta utnyttja informationen för att avyttra eller på annat sätt överlåta den till tredje man.

3. Government Project Background Information

a. Disclosure: Each Party, upon request, shall disclose for the purpose of a PA any relevant Project Information in its possession not generated in the performance of that Project, provided that:

(1) the Project Background Information is necessary to or useful in the Project or for the use of Project Foreground Information. The Party in possession of the information shall determine whether such Project Background Information is "necessary to" or "useful in" the Project or "necessary" for the use of Project Foreground Information;

(2) the Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and

(3) disclosure is consistent with national disclosure regulations of the furnishing Party.

b. Use: Project Background Information disclosed by one Party to the other may be used without charge by the other Party for the purpose of a Project. However, the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Project Background Information.

4. Contractor Project Foreground Information

a. Disclosure: Project Foreground Information generated and delivered by Contractors of one Party, shall be made available to the other Party without charge.

b. Use: Each Party may use or have used this Project Foreground Information without charge for its Defense Purposes; however, if it intends to use or have used such Project Foreground Information from the other Party in a sale or other transfer to a Third Party, the provisions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this TRDP Agreement shall apply. The Parties will consider acquiring the legal rights to use Contractor Project Foreground Information in a sale during the negotiations with contractors.

5. Contractor Project Background Information

a. Disclosure: Project Background Information generated by Contractors and delivered under Contracts shall be made available to the Parties provided the following conditions are met:

3. Statligt ägd bakgrundsinformation

a) Røjande: Parterna skall på begäran för utnyttjande i projektavtal meddela relevant information av detta slag som de innehar under följande förutsättningar:

1) Att informationen är nödvändig eller användbar för projektet eller för att utnyttja förgrundsinformation. Innehavaren av informationen skall avgöra om informationen är "nödvändig" eller "användbar" för projektet eller om den är "nödvändig" för att kunna utnyttja förgrundsinformation.

2) Att informationen får göras tillgänglig utan att dess rättsinnehavare åläggs ansvars skyldighet.

3) Att røjande inte strider mot nationella offentlighetsföreskrifter i den tillhandahållande parten.

b) Utnyttjande: Information av detta slag som den ena parten meddelar den andra får vederlagsfritt utnyttjas av denna part i ett projekt. Den förstnämnda parten skall dock behålla alla sina rättigheter till informationen.

4. Förgrundsinformation ägd av en leverantör

a) Røjande: Förgrundsinformation som har framställts och tillhandahållits av leverantörer från den ena parten skall vederlagsfritt ställas till den andra partens förfogande.

b) Utnyttjande: Parterna skall ha rätt att för sina försvarsändamål vederlagsfritt utnyttja eller låta utnyttja detta slag av information, dock att bestämmelserna i artikel XII skall tillämpas om en part avser att utnyttja eller låta utnyttja informationen för att avyttra eller på annat sätt överlåta den till tredje man. Parterna skall i förhandlingar med leverantörer ta upp möjligheten att förvärva nyttjanderätten till förgrundsinformation som ägs av dem.

5. Bakgrundsinformation ägd av en leverantör

a) Røjande: Bakgrundsinformation som framställts och tillhandahållits av en leverantör enligt kontrakt skall ställas till parternas förfogande under följande förutsättningar:

(1) the Project Background Information is necessary to or useful in the Project or for the use of Project Foreground Information. The Party in possession of the information shall determine, following consultation with the other Party, whether such Project Background Information is "necessary to" or "useful in" the Project or "necessary" for the use of Project Foreground Information;

(2) the Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and

(3) disclosure is consistent with national disclosure regulations of the furnishing Party.

b. Use: Project Background Information furnished by Contractors and disclosed to the Parties may be used by both Parties, without charge, for Project purposes only. However, subject to proprietary rights held by other than the Parties, such Project Background Information furnished by a Party may be used for Defense Purposes by the other Party, at fair and reasonable terms, when the use of such information is necessary for the use of Project Foreground Information. If a Party intends to use or have used the Project Background Information disclosed to it by the other Party in a sale or other transfer to a Third Party, the provisions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this TRDP Agreement shall apply.

#### 6. Proprietary Project Information

a. All proprietary Project Information shall be identified and marked.

b. The provisions of the US/Sweden Agreement Facilitating the Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, dated October 4, 1962 shall apply to proprietary Project Information related to this Agreement.

#### 7. Patents

a. Where a Party has or can secure the right to file a Patent application with regard to a Project invention, that Party shall consult with the other Party prior to filing of such Patent application. The Party having such right shall in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Party with the opportunity to file on behalf of the Party holding such rights, or its

1) Att informationen är nödvändig eller användbar för projektet eller för att utnyttja förgrundsinformation. Innehavaren av informationen skall, efter samråd med den andra parten, avgöra om informationen är "nödvändig" eller "användbar" för projektet eller om den är "nödvändig" för att kunna utnyttja förgrundsinformation.

2) Att informationen får göras tillgänglig utan att dess rättsinnehavare åläggs ansvarsskyldighet.

3) Att röjande inte strider mot nationella offentlighetsföreskrifter i den tillhandahållande parten.

b) Utnyttjande: Information av detta slag som levereras av leverantörer och meddelas parterna får vederlagsfritt utnyttjas av båda parter uteslutande i projekt. Information av detta slag som levererats av en part får emellertid, med förbehåll för immaterialrättsliga rättigheter som innehas av någon annan än parterna, utnyttjas för försvarsändamål av den andra parten på rättvisa och skäliga villkor, om utnyttjandet av informationen är nödvändigt för att kunna utnyttja förgrundsinformation. Bestämmelserna i artikel XII skall tillämpas om en part avser att utnyttja eller låta utnyttja information som meddelats den av den andra parten för att avyttra eller på annat sätt överlåta den till tredje man.

6. Immaterialrättsligt skyddad projektinformation

a) All immaterialrättsligt skyddad projektinformation skall identifieras och utmärkas.

b) Bestämmelserna i avtalet mellan Sverige och Förenta staterna om utbyte av patenträttigheter och tekniska upplysningar för försvarsändamål av den 4 oktober 1962 skall tillämpas på immaterialrättsligt skyddad projektinformation som hänför sig till detta avtal.

#### 7. Patent

a) Part som innehar rättigheten att ansöka om patent på en projektupptäckning, eller kan försäkra sig om sådan rättighet, skall samråda med den andra parten innan den ingår en patentsökning. Den part som innehar en sådan rättighet skall, i andra länder, ansöka om eller låta ansöka om eller ge den andra parten möjlighet att, på den parts vägnar som innehar sådana pa-

## SÖ 1999: 67

contractors, as appropriate, Patent applications covering any such Project Invention. If a Party having filed or caused to be filed a Patent application decides to stop prosecution of the application, that Party shall notify the other Party of that decision and permit the other Party to continue the prosecution.

b. Each Party shall be furnished with copies of Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.

c. Each Party shall unless otherwise stipulated by law or decree, acquire a non-exclusive, irrevocable, royaltyfree license to practice or have practiced, by or on behalf of the Party, throughout the world for Defense Purposes, any Project Invention for which the other Party has or can obtain such rights.

d. Patent applications which contain Classified Information, to be filed under this Agreement, shall be protected and safeguarded in accordance with the US/Sweden Agreement Approving the Procedures for Reciprocal filing of classified Patent Applications in the US and the Kingdom of Sweden, dated November 17, 1964.

e. Each Party will notify the other of any patent infringement claim and, insofar as possible, each Party will extend to the other Party any assistance in defending such claims arising in the course of work performed under a Project. The Parties will, in accordance with their national laws and practices, give their authorization and consent for use in accordance with the Agreement in the course of work performed under a Project of any invention covered by a Patent issued by their respective countries. Each Party is responsible for ensuring the handling of all Patent infringement claims made in its territory and to inform the other Party of such claims and to consult with the other Party during the handling, and prior to any settlement of such claims.

### Article IX

#### *Controlled information*

1. Except as otherwise provided in this TRDP Agreement or authorized in writing by

tenträttigheter eller dess leverantörer, beroende på vad som är tillämpligt, ansöka om patent som täcker varje sådan projektuppfinnning. Om en part, som har ansökt om eller låtit ansöka om patent, beslutar sig för att inte fullfölja sin ansökan, skall den parten underrätta den andra parten därom och tillåta denna att fullfölja patentansökan.

b) Vardera parten skall erhålla kopior av ingivna patentansökningar och av meddelade patent avseende projektuppfinnningar.

c) Såvida inte annat föreskrivs i lag eller annan författning, skall vardera parten, själv eller för sin räkning, förvärva en icke-exklusiv, oåterkallelig, icke-royaltybelagd licens för att världsomfattande för försvarsändamål kunna utnyttja eller låta utnyttja projektuppfinnningar för vilka den andra parten innehar eller kan förvärva patenträttigheter.

d) Patentansökningar innehållande sekretessbelagd information som inges i enlighet med detta avtal skall åtnjuta skydd i överensstämmelse med avtalet mellan Sverige och Förenta staterna med tillämpningsbestämmelser avseende ömsesidigt ingivande av hemlighållen patentansökan i Sverige och Förenta staterna av den 17 november 1964.

e) Den ena parten skall underrätta den andra parten om skadeståndsanspråk i anledning av förrent patentintrång och skall, i möjligaste mån, biträda denna med att stödja skadeståndsanspråk i samband med ett projektsamarbete. Parterna skall, i enlighet med nationella lagar och praxis, ge sitt tillstånd och samtycke till avtalsenlig användning av patent vid fullföljandet av ett projekt vari uppfinningar ingår som skyddas av patent meddelade i deras respektive länder. Vardera parten skall svara för handläggningen av alla skadeståndsanspråk i anledning av förrent patentintrång som framförs inom dess territorium och skall underrätta den andra parten om sådana anspråk samt samråda med denna vid handläggningen av och före avgörandet av sådana skadeståndsanspråk.

### Artikel IX

#### *Kontrollerad information*

1. Såvida inte annat föreskrivs i detta avtal eller skriftligen tillåts av ursprungsparten, skall

the originating Party, Controlled Information provided or generated pursuant to this TRDP Agreement and its PAs shall be controlled as follows:

a. such information shall be used only for the purposes authorized for use of Project Information as specified in Article VIII (Disclosure and Use of Project Information);

b. access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 1a above, and shall be subject to the provisions of Article XII (Third Party Sales and Transfers); and

c. each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any public access provisions), except as provided in subparagraph 1b above, unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be disclosed to a third party or a judicial body under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

2. To assist in providing the appropriate controls, the Parties must agree in advance on the marking to be placed on the Controlled Information.

3. Controlled Information provided or generated pursuant to this TRDP Agreement and any of its PAs shall be stored, handled and transmitted in a manner that ensures control as provided for in paragraph 9.1. Prior to authorizing the release of Controlled Information to Contractors the Parties shall ensure the Contractors are legally bound to control such information in accordance with the provisions of this Article.

#### Article X

##### *Visits to establishments*

1. Each Party shall permit visits to its government establishments, agencies and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Party or by employees of the other Party's Contractor(s), provided that the visit is authorized by both Parties and the

följande gälla för kontrollerad information som gjorts tillgänglig eller framställts med stöd av detta avtal och dess projektavtal:

a) Informationen får endast utnyttjas för ändamål som är tillåtna enligt artikel VIII.

b) Tillgång till informationen skall vara förbehållen sådan personal som behöver den för ändamål som anges i stycke a i denna punkt och skall regleras av bestämmelserna i artikel XII.

c) Parterna skall vidta alla lagliga åtgärder, vilket kan innefatta åsättande av nationell sekretessgradsbeteckning, för att förhindra vidare röjande av informationen (inbegripet framställningar som görs under återopande av bestämmelser om offentlighet) med undantag för vad som föreskrivs i b i denna punkt, såvida inte ursprungsparten samtycker till att informationen röjs. I händelse av otillåtet röjande, eller om det med fog kan förmodas att informationen kan behöva röjas för tredje man eller för en juridisk person med stöd av lag, skall ursprungsparten omedelbart underrättas.

2. För att underlätta kontrollen skall parterna komma överens om hur kontrollerad information skall utmärkas.

3. Kontrollerad information som gjorts tillgänglig eller framställts med stöd av detta avtal och dess projektavtal skall lagras, hanteras och överlämnas på ett sätt som tryggar kontroll i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel. Innan en part ger tillåtelse att meddela en leverantör kontrollerad information, skall den förvissa sig om att leverantören är rättsligt bunden att skydda informationen i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

#### Artikel X

##### *Tillträde till anläggningar*

1. Den ena parten skall tillåta den andra partens anställda eller anställda hos dennas leverantörer att besöka sina offentliga anläggningar, myndigheter och forskningsinstitutioner samt sina leverantörers industrialanläggningar, under förutsättning att besökstillstånd medges

## SÖ 1999: 67

employees have any necessary and appropriate security clearances and a need-to-know.

2. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the host Party. Any information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this Agreement.

3. Requests for visits by personnel of one Party to a facility of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits shall bear the name of the Project.

4. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with Recurring International Visit Procedures.

### Article XI

#### *Security*

1. Classified information or material provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled, transmitted and safeguarded in accordance with the General Security of Military Information Agreement between the Government of Sweden and the Government of the United States of America, dated 23 December 1981, as amended, the Industrial Security Annex thereto, dated 16 February 1982, and any other agreements relating thereto which have been or may hereinafter be concluded by the Parties. Classified Information exchanged under the Project will be marked and safeguarded as follows:

a. Swedish Classified Information or Material marked as HEMLIG will be safeguarded as U.S. SECRET.

b. U.S. SECRET or CONFIDENTIAL Information or Material will be safeguarded as HEMLIG.

c. Additionally, Project Classified Information or Material may be marked, stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance

av båda parter, att besökarna är säkerhetsklarerade och att de har behov av informationen i tjänsten.

2. Besökare skall vara skyldiga att följa värdpartens sekretessföreskrifter. Information som röjs eller görs tillgänglig för besökare skall behandlas som om den hade gjorts tillgänglig för den part som är ansvarig för besökarna och vara underkastad bestämmelserna i detta avtal.

3. Anmälan av besök från den ena parten i den andra partens anläggningar skall göras på officiell väg och följa värdlandets besöksrutiner. I anmälan skall projektets namn anges.

4. En förteckning över personer från den ena parten som återkommande behöver besöka anläggningar hos den andra parten skall överlämnas på officiell väg i enlighet med vad som gäller för återkommande internationella besök.

### Artikel XI

#### *Säkerhetsskydd*

1. Sekretessbelagd information eller materiel som görs tillgänglig eller framställs i enlighet med detta avtal skall lagras, hanteras, överlämnas och skyddas i enlighet med allmänna överenskommelsen mellan Sverige och Förenta staterna om sekretesskydd av militär information av den 23 december 1981 med senare tillägg och ändringar, dess bilaga om säkerhetsföreskrifter för industriella operationer av den 16 februari 1982 samt andra sådana avtal som har ingåtts eller kan komma att ingås av parterna. Sekretessbelagd information som utbyts inom ramen för projekt skall utmärkas och skyddas enligt följande:

a) Svensk sekretessbelagd information eller materiel utmärkt som HEMLIG skall i Förenta staterna säkerhetsklaras och behandlas som SECRET.

b) Amerikansk information eller materiel utmärkt som SECRET eller CONFIDENTIAL skall i Sverige säkerhetsklaras och behandlas som HEMLIG.

c) Dessutom får sekretessbelagd information och materiel utmärkas, lagras, hanteras, överlämnas och skyddas i enlighet med skriftväx-



with the arrangements contained in the DoD and Chief of Staff, Supreme Commander of the Swedish Armed Forces letters of 20 June 1983 and 4 October 1983 respectively. The detailed procedures that implement these arrangements shall be contained in the Project Security Instruction.

2. Classified Information and material shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Parties. Such information and material shall bear the level of classification, denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this Agreement.

3. Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from further disclosure, except as permitted by paragraph 8 below, unless the other Party consents to such disclosure. Accordingly, each Party shall ensure that:

a. The recipient shall not release the Classified Information to any government, national, organization, or other entity of a Third Party without the prior written consent of the originating Party in accordance with the procedures set forth in Article XI (Third Party Sales and Transfers).

b. The recipient shall not use the Classified Information for other than the purposes provided in this Agreement.

4. The Parties shall investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that Classified Information or material provided or generated pursuant to this Agreement has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party also shall promptly and fully inform the other Party of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

5. The PO shall prepare a Project Security Instruction and a Classification Guide for each project entered into by Annexes to this Agreement. Each Project Security instruction and Classification Guide shall describe the methods by which Project Information and material

lingen mellan Sveriges överbefälhavare och Förenta staternas försvarsministerium av den 20 juni och den 4 oktober 1983. Tillämpningsföreskrifterna till denna skriftväxling skall ingå i säkerhetsskyddsbestämmelserna för projekt.

2. Sekretessbelagd information och materiel får endast överlämnas på officiell väg mellan regeringarna eller på sätt som har godkänts av parternas behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter. Sådan information och materiel skall utmärkas med sekretessgradsbeteckning, ursprungsland, bestämmelser om röjande och uppgift om att informationen hänför sig till detta avtal.

3. Parterna skall vidta alla lagliga åtgärder för att säkerställa att information som görs tillgänglig eller framställs med stöd av detta avtal skyddas från vidare röjande, med undantag för vad som är tillåtet enligt punkt 8 i denna artikel, såvida inte den andra parten samtycker till röjandet. Därför skall parterna se till

a) att mottagaren inte röjer den sekretessbelagda informationen till någon regering, medborgare, organisation eller annan enhet hos tredje man utan skriftligt förhandsmedgivande av ursprungsparten i enlighet med förfarandet i artikel XII, och

b) att mottagaren inte utnyttjar den sekretessbelagda informationen för andra syften än de som avses i detta avtal.

4. Parterna skall utreda alla fall där det är känt eller finns anledning att misstänka att sekretessbelagd information eller materiel som gjorts tillgänglig eller framställt inom ramen för detta avtal har kommit på avvägar eller röjts till obehöriga. Parterna skall också omedelbart och uttömmande informera varandra om omständigheterna vid varje sådant fall, om utredningens slutliga resultat och om vilka åtgärder som har vidtagits för att förhindra en upprepning.

5. Projektledarna skall sammanställa säkerhetsskyddsanvisningar och en handledning i sekretessklassificering för varje projektavtal som ingås med stöd av detta avtal. Anvisningarna och handledningen skall innehålla en beskrivning av de metoder enligt vilka projektens

## SÖ 1999: 67

shall be classified, marked, used, transmitted, and safeguarded. The Instructions and Guides shall be developed within three months after each Annex to this Agreement enters into force. They shall be reviewed and forwarded to the appropriate DSA and shall be applicable to all government and Contractor personnel participating in the Projects. The Classification Guides shall be subject to regular review and revision with the aim of downgrading the classification whenever this is appropriate. The Project Security Instructions and the Classification Guides shall be approved by the appropriate DSA prior to the transfer of any Classified Information or Controlled Information.

6. Contractors, prospective Contractors, or subcontractors which are determined by DSAs to be under financial, administrative, policy or management control of nationals or entities of a Third Party, may participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement only when enforceable measures are in effect to ensure that nationals or other entities of a Third Party shall not have access to Classified Information. If enforceable measures are not in effect to preclude access by nationals or other entities of a Third Party, the other Party shall be consulted for approval prior to permitting such access.

7. For any facility wherein Classified Information or material is to be used, the responsible Party or Contractor shall approve the appointment of a person or persons to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the information or material pertaining to this Agreement. These officials shall be responsible for limiting access to Classified Information or material involved in this Agreement to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

8. Each Party shall ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the information in order to participate in the Project.

information och materiel skall sekretessklassificeras, utmärkas, utnyttjas, överlämnas och skyddas. Anvisningarna och handledningen skall iordningställas inom tre månader från den dag då projektavtal som fogas till detta avtal träder i kraft. De skall granskas och tillställas den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten och gälla all personal vid myndigheter och hos leverantörer som deltar i projekt. Handledningarna i sekretessklassificering skall undergå regelbunden granskning och översyn i syfte att sänka sekretessgraden när så är påkallat. Anvisningarna och handledningen skall godkännas av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten innan sekretessbelagd eller kontrollerad information överlämnas.

6. Leverantörer, presumtiva leverantörer och underleverantörer, som av de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna bedöms stå under kontroll av medborgare eller juridiska personer i tredje man i finansiellt, administrativt eller policymässigt hänseende eller i fråga om ledning, får delta som part i ett kontrakt eller ett underkontrakt som innebär tillgång till sekretessbelagd information som har gjorts tillgänglig eller framställt med stöd av detta avtal endast om det finns gällande verkställbara åtgärder som säkerställer att medborgare eller juridiska personer i tredje man inte får tillgång till sekretessbelagd information. I motsatt fall skall den andra partens medgivande inhämtas innan sådan tillgång tillåts.

7. För varje anläggning där sekretessbelagd information eller materiel skall användas, skall den ansvariga parten eller leverantören godkänna att en eller flera personer bemyndigas att i praktiken vara ansvariga för att vid en sådan anläggning tillgodose att information eller materiel som sammanhänger med detta avtal skyddas. Dessa personer skall ansvara för att tillgång till sekretessbelagd information eller materiel som omfattas av detta avtal begränsas till sådana personer som vederbörligen har säkerhetsklarerats för tillgång till informationen och som har behov av den i tjänsten.

8. Parterna skall tillse att tillgång till sekretessbelagd information begränsas till sådana personer som vederbörligen har säkerhetsklarerats och som har ett uttryckligt behov av tillgång till informationen för att kunna delta i ett projekt.

9. Information or material provided or generated pursuant to this Agreement may be classified as high as SECRET. The existence of this Agreement is UNCLASSIFIED, and the Preamble and all the Articles of this Agreement are UNCLASSIFIED.

## Article XII

### *Third party sales and transfers*

1. The Parties shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information to any Third Party without the prior written consent of the other Party. Furthermore, neither Party shall permit any such sale, disclosure, or transfer, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Party. Such consent shall not be given unless the government of the intended recipient agrees in writing with the Parties that it will:

a. Not retransfer, or permit the further retransfer of, any equipment or information provided.

b. Use, or permit the use of, the equipment or information provided only for the purposes specified by the Parties.

2. A Party shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Equipment or Project Background Information provided by the other Party to any Third Party without the prior written consent of the Party which provided such equipment or information. The providing Party shall be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing such transfers.

3. Consent for Third Party sales and transfers of Foreground Project Information shall not be withheld except for reasons of foreign policy, national security, or national laws. No Party shall refuse approval of a sale or transfer to a Third Party when it would be willing to sell or transfer such equipment or information to the same Third Party.

4. Any Third Party sales and other transfers by a Party, or a Party's Contractors, of Foreground Project Information generated under this Agreement shall include a non-recurring

9. Information eller materiel som görs tillgänglig eller framställs med stöd av detta avtal får åsättas högst sekretessgradsbeteckningen SECRET. Detta avtals existens liksom dess ingress och samtliga artiklar är inte sekretessbelagda.

## Artikel XII

### *Avyttring och överlåtelse till tredje man*

1. Den ena parten får inte utan den andra partens skriftliga förhandstillstånd till tredje man avyttra, överlåta rätt till, röja eller överlåta innehav av förgrundsinformation. Inte heller får någondera parten tillåta avyttring, röjande eller överlåtelse utan den andra partens skriftliga förhandstillstånd; detta förbud gäller även innehavaren av sådan information. Tillstånd får inte ges utan skriftlig försäkran till parterna av den avsedda mottagarens regering om att den samtycker till att

a) inte vidare överlåta eller tillåta vidare överlåtelse av tillhandahållen utrustning eller information,

b) endast utnyttja eller tillåta att tillhandahållen utrustning eller information utnyttjas för ändamål som anges av parterna.

2. Den ena parten får inte utan den andra partens skriftliga förhandstillstånd till tredje man avyttra, överlåta rätt till, röja eller överlåta innehav av projektutrustning eller bakgrundsinformation som tillhandahållits av denna part. Den tillhandahållande parten skall vara ensam ansvarig för att tillåta sådan överlåtelse och för att i förekommande fall ange form och villkor för överlåtelsen.

3. Tillstånd till avyttring och överlåtelse till tredje man av förgrundsinformation skall inte avslås på andra grunder än av utrikespolitiska skäl, nationella säkerhetsskäl eller av vad som nationell lagstiftning motiverar. Ingendera parten får vägra att ge sitt tillstånd till avyttring eller överlåtelse till tredje man om den själv är beredd att avyttra eller överlåta sådan utrustning eller information till samma tredje man.

4. I avyttring eller annan överlåtelse till tredje man från en part eller från dennas leverantörer av förgrundsinformation som framställts med stöd av detta avtal skall ingå ekonomisk

## SÖ 1999: 67

cost recoupment levy to be shared between the Parties. Prior to any such sale or other transfer, the amounts of this levy and the procedures for assessing and distributing such levies will be mutually determined by both Parties. Either Party may reduce the assessment of its share of the levy.

### Article XIII

#### *Liability and claims*

1. Claims arising out of activities taking place under this Agreement shall be dealt with as follows:

a. The Parties waive all their claims, other than contractual claims and claims for damage, loss or destruction of Project Equipment under Article VII, against each other, and against their military members and civilian employees, for damage, loss or destruction of property owned or used by either Party, if such damage, loss or destruction:

(1) was caused by a military member or a civilian employee in the performance of official duties, or

(2) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by either Party's military members or civilian employees, provided that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage, loss or destruction was being used for official purposes, or that damage, loss or destruction was caused to property being so used.

b. The Parties waive all their claims, other than claims related to Project Equipment under Article VII, against each other and against the other's military members and civilian employees for injury or death suffered by any of its military members or civilian employees while such member or employee was engaged in the performance of official duties.

c. Nothing herein shall be construed as waiving the claims, or suits of individual military members of either Party, their civilian employees, or any other persons that might exist under applicable law.

d. Claims, not covered by subparagraphs a. and b. above, shall be dealt with by each Party in accordance with its national laws and any

gottgörelse i form av ett engångsbelopp som skall fördelas mellan parterna. Före varje sådan avyttring eller överlåtelse skall parterna tillsammans fastställa storleken av detta engångsbelopp och hur det skall bestämmas och fördelas. Vardera parten skall ha rätt att minska sin andel av gottgörelsen.

### Artikel XIII

#### *Ansvar och skadeståndsanspråk*

1. Skadeståndsanspråk på grund av verksamhet som utförs med stöd av detta avtal skall behandlas på följande sätt.

a) Part skall avstå från skadeståndsanspråk som inte är kontraktensliga och skadeståndsanspråk för skada på, eller förlust eller förstöring av projektutrustning som avses i artikel VII mot den andra parten liksom mot dennas militära och civila personal för skada på, eller förlust eller förstöring av egendom som ägs eller används av endera parten, om skadan, förlusten eller förstöringen

1) har förorsakats av militär eller civil personal i tjänsten, eller

2) har uppkommit vid användning av fordon, farkost eller luftfartyg som ägs av den andra parten och som används av endera partens militära eller civila personal, om fordonet, farkosten eller luftfartyget som förorsakade skadan, förlusten eller förstöringen användes i tjänsten, eller skadan, förlusten eller förstöringen drabbade egendom använd på detta sätt.

b) Part skall avstå från sådant skadeståndsanspråk som inte utgör anspråk för projektutrustning som avses i artikel VII mot den andra parten och mot dennas militära och civila personal för skada eller dödsfall som drabbat en medlem av dennas militära eller civila personal i tjänsten.

c) Ingen bestämmelse i denna artikel skall innebära att enskilda militära eller civila personer från någondera parten eller andra personer behöver avstå från skadeståndsanspråk eller talan som följer av gällande lag.

d) Skadeståndsanspråk som inte täcks av bestämmelserna i a eller b i denna punkt skall av parterna behandlas i enlighet med deras natio-

applicable international Agreements between the Parties.

#### Article XIV

##### *Customs duties, taxes, and similar charges*

1. Customs duties, import and export taxes, and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Parties shall endeavor to ensure that such readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under each Project.

2. Each Party shall use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes, or similar charges are levied, the Party in whose country they are levied shall endeavor to bear such costs in the spirit of reciprocity.

#### Article XV

##### *Settlement of disputes*

1. Disputes between the Parties arising under or relating to this Agreement and any of its PAs shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to a national court, an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

#### Article XVI

##### *Language*

1. The working language for this Agreement shall be the English language.

2. All data and information generated under this Agreement and its implementing Contracts and provided by one Party to the other Party shall be furnished in the English language.

nella lagar och tillämpliga internationella avtal mellan dem.

#### Artikel XIV

##### *Tullar, skatter och liknande pålagor*

1. Tullavgifter, import- och exportavgifter och liknande pålagor skall tas ut i enlighet med respektive parts lagar och förordningar. I den mån dessa så medger, skall parterna sträva efter att tillse att avgifter, skatter och liknande pålagor samt kvantitativa restriktioner för import och export inte skall tas ut eller tillämpas för projektverksamhet.

2. Parterna skall sträva efter att tillse att tullar, import- och exportavgifter och liknande pålagor tas ut på ett sätt som befrämjar att verksamheten bedrivs rationellt och kostnadseffektivt. När sådana tullar, skatter eller liknande pålagor tas ut, skall den part där så sker sträva efter att bära dessa kostnader för båda parter bästa.

#### Artikel XV

##### *Twistlösning*

1. Tvister mellan parterna som uppkommer i anledning av eller med anknytning till detta avtal eller något av dess projektavtal skall lösas uteslutande genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell domstol, internationell domstol, annan person eller annat organ för lösning.

#### Artikel XVI

##### *Språk*

1. Detta avtals arbetspråk skall vara engelska.

2. Information som framställs med stöd av detta avtal och tillhörande kontrakt och som den ena parten ställer till den andra partens förfogande skall vara avfattad på engelska språket.

## SÖ 1999: 67

### Article XVII

*Amendment, termination, entry into force, and duration*

1. This TRDP Agreement and its Annexes may be amended by written agreement of the Parties.

2. This TRDP Agreement may be terminated at any time by the written consent of the Parties. The PAs may be terminated at any time by the written consent of the Annex Authorities. In the event the Parties decide to terminate the Agreement, or the Annex Authorities decide to terminate any PA, the Parties shall consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms.

3. In the event that a Party finds it necessary to unilaterally terminate its participation in this Agreement, or a Party's Annex Authority finds it necessary to unilaterally terminate its participation in a PA, such termination shall be subject to the provisions of this Agreement. The terminating Party shall continue participation until the effective date of termination.

4. This TRDP Agreement and any of its PAs may be terminated by either Party upon 120 days written notice to the other Party. Such notice shall be the subject of immediate consultation by the Annex Authorities to decide upon the appropriate course of action. In the event of such termination, the following rules apply:

a. The terminating Party shall continue participation, financial or otherwise, in all Projects subject to the notice of termination, until the effective date of termination.

b. Each Party shall pay the costs it incurs as a result of termination.

c. All Project Information and rights therein received under the provisions of this TRDP Agreement and any PAs prior to the termination shall be retained by the Parties, subject to the provisions of this TRDP Agreement.

5. The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), Article IX (Controlled Information), Article XI (Security), Article XII (Third Party Sales and Transfers), and Article XIII (Liability and Claims), shall continue notwithstanding termination or expi-

### Artikel XVII

*Ändringar, uppsägning, ikraftträdande och giltighet*

1. Detta avtal och dess bilagor kan ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna.

2. Detta avtal kan när som helst sägas upp genom skriftlig överenskommelse mellan parterna. Projektavtal kan när som helst sägas upp genom skriftlig överenskommelse mellan de verkställande myndigheterna. Om parterna beslutar att säga upp avtalet, eller om de verkställande myndigheterna beslutar att säga upp ett projektavtal, skall parterna samråda före dagen för upphörandet för att se till att detta sker på ett så ekonomiskt gynnsamt och rättvist sätt som möjligt.

3. Om en part finner det nödvändigt att ensidigt säga upp sitt deltagande i detta avtal eller om en parts verkställande myndighet finner det nödvändigt att ensidigt säga upp sitt deltagande i ett projektavtal, skall avtalets bestämmelser om uppsägning tillämpas. Den uppsägande parten skall fortsätta att delta till dess att uppsägningen träder i kraft.

4. Detta avtal och dess projektavtal får sägas upp skriftligen av den ena parten till den andra parten med 120 dagars varsel. Efter uppsägningen skall de verkställande myndigheterna omedelbart samråda för att komma överens om hur verksamheten bäst skall fortsätta. I fall av uppsägning skall följande regler tillämpas:

a) Den uppsägande parten skall fullfölja sina åtaganden av finansiell och annan art i alla projekt som uppsägningen gäller till dess att denna träder i kraft.

b) Vardera parten skall bestrida de kostnader som den försäkrar genom uppsägningen.

c) Parterna skall behålla all projektinformation och alla rättigheter till denna som de erhållit med stöd av detta avtal och av projektavtal före den dag då uppsägningen trädde i kraft, med förbehåll för bestämmelserna i detta avtal.

5. Parternas rättigheter och skyldigheter enligt bestämmelserna i artiklarna VIII, IX, XI, XII och XIII skall fortsätta att gälla även om detta avtal och dess projektavtal sägs upp eller upphör att gälla.

ration of this TRDP Agreement and any of its PAs.

6. This TRDP Agreement consists of the Preamble, seventeen (17) Articles, and one Annex and will enter into force upon signature by both Parties, and shall remain in force for 10 years unless terminated by either Party. It may be extended by written agreement of the Parties. All PAs shall terminate upon the termination or expiration of this TRDP Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Lena Jönsson*

State Secretary

Stockholm, April 22, 1997

For the Department of Defense of the United States of America

*Paul G. Kaminski*

Under Secretary of Defense

Washington, DC, March 10, 1997

6. Detta avtal består av en ingress, 17 artiklar och en bilaga och träder i kraft vid båda parter undertecknande och skall så förbli i tio år, om det inte sägs upp av endera parten. Avtalet kan förlängas genom skriftlig överenskommelse mellan parterna. Samtliga projektavtal skall upphöra att gälla den dag då en uppsägning av detta avtal träder i kraft eller den dag då avtalet upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

*Lena Jönsson*

Statssekreterare

Stockholm den 22 april 1997

För Amerikas förenta staters försvarsministerium

*Paul G. Kaminski*

Bitr. statssekreterare

Washington D.C. den 10 mars 1997

(sample project agreement) to the Sweden US–Technology Research and Development Projects Agreement Dated MM/dd/YY

**Project Agreement no. ... between the Government of the Kingdom of Sweden and the Department of Defense of the United States of America concerning** (*full designation of the project*)

Project Agreement Numbers will be structured as follows:

TRDP-US-SW-XX-NN-nnnn where XX is a U.S. Military Service or Defense Agency designator such as A for Army, D for Department of Defense, N for Navy, AF for Air Force; NN is the calendar year, and nnnn is a sequential number.

#### Table of contents

Introduction  
 Definition of terms and abbreviations  
 Objectives  
 Scope of work  
 Sharing of Tasks  
 Break down and schedule of tasks  
 Management  
 Financial arrangements  
 Classification  
 Principal organizations involved  
  
 Project equipment  
 Entry into force, duration and termination

#### Introduction

This Project Agreement (PA) is entered into pursuant to the Agreement between *the Government of the Kingdom of Sweden and the Department of Defense of the United States of America concerning Technology Research and Development Projects* of (date). The Annex Authorities for this PA are

#### Definition of terms and abbreviations

(Define only those terms used in this PA that have not been defined in the TRDP Agreement).

(modell för projektavtal) till avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters försvarsministerium om teknologiska forsknings- och utvecklingsprojekt, undertecknat den (datum).

**Projektavtal nr ... mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters försvarsministerium om** (*projektets fullständiga benämning*)

Projektavtalens nummer struktureras på följande sätt:

TRDP-US-SW-XX-NN-nnnn. "XX" betecknar en militär enhet eller en försvarsmyndighet i Förenta staterna, "A" armén, "D" försvarsministeriet, "N" marinen och "AF" flygvapnet. "NN" betecknar kalenderår och "nnnn" projektavtalets nummer.

#### Innehållsförteckning

Inledning  
 Definitioner av termer och förkortningar  
 Syfte  
 Omfattning  
 Arbetsfördelning  
 Specificering och arbetsplan  
 Projektledning  
 Ekonomisk uppläggning  
 Säkerhetsskyddsprocedurer  
 Huvudsakliga berörda institutioner och enheter  
 Projektutrustning  
 Ikraftträdande, giltighet och uppsägning

#### Inledning

Detta projektavtal har ingåtts med stöd av avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters försvarsministerium om teknologiska forsknings- och utvecklingsprojekt av den (datum). Verkställande myndigheter för detta projektavtal är (...).

#### Definitioner av termer och förkortningar

(Här definieras endast termer i detta projektavtal som inte är definierade i avtalet om



*Objectives*

The objectives of this Project are:

- a. the development of
- b. the improvement of

*Scope of work*

The following work will be undertaken under this PA.

- a. Develop
- b. Evaluate
- c. Design, fabricate and test

*Sharing of tasks*

The sharing of tasks will be as follows:

- a. The DOD will
- b. FMV/FOA will
- c. DOD and FMV/FOA will jointly

*Break down and schedule of tasks*

*(When the tasks covered under Project may be performed using multiple phases, requiring milestones or decision points).*

The Project will proceed according to the following phases and schedule

Phase 1	Start	End
Description of Phase 1	qtr/yy	qtr/yy

*(Milestone 1) (e.g. Transmittal of Feasibility Report)*

Phase 2	Start	End
Description of Phase 2	qtr/yy	qtr/yy

*(Milestone 2) (e.g. Decision to proceed to phase 3)*

Phase 3	Start	End
Description of Phase 3	qtr/yy	qtr/yy

*(Milestone 3) (e.g. Evaluation, analysis of results)*

*(Add as many phases as necessary)*

The final report must be transmitted to the Annex Authorities six months before the termination date for this PA.

*teknologiska forsknings- och utvecklingsprojekt.)*

*Syfte*

Detta projekts syften är följande:

- a) Utveckling av ...
- b) Förbättring av ...

*Omfattning*

Följande verksamhet skall utföras med stöd av detta projektavtal:

- a) Att utveckla ...
- b) Att utvärdera ...
- c) Att utforma, tillverka och testa ...

*Arbetsfördelning*

Arbetsuppgifterna skall fördelas på följande sätt:

- a) DoD skall ...
- b) FMV/FOA skall ...
- c) DoD och FMV/FOA skall tillsammans ...

*Specificering och arbetsplan*

*(I det fall att arbetsmomenten i projektet skall genomföras i flera faser och/eller hållpunkter eller beslutspunkter behöver anges.)*

Projektet skall genomföras enligt följande faser och schema:

Fas 1	Börjar	Avslutas
Beskrivning av fas 1	kvartal/år	kvartal/år

*(Hållpunkt 1) (t.ex. överlämnande av resultat från realiserbarhetsstudie)*

Fas 2	Börjar	Avslutas
Beskrivning av fas 2	kvartal/år	kvartal/år

*(Hållpunkt 2) (t.ex. beslut att fortsätta till fas 3)*

Fas 3	Börjar	Avslutas
Beskrivning av fas 3	kvartal/år	kvartal/år

*(Hållpunkt 3) (t.ex. utvärdering eller resultatanalys)*

*(Lägg till erforderligt antal faser)*

Slutrapport skall överlämnas till de verkställande myndigheterna sex månader före den dag då detta projektavtal upphör att gälla.

## SÖ 1999: 67

### Management

#### 1. Steering Committee:

*(it is anticipated that most Projects will not need the establishment of a Steering Committee; however, for such instances where a SC is deemed to be required, the following provides for the designation of SC members.)*

US

Co-Chairman

Title/Position

Organization

Address

Swedish

Co-Chairman

Title/Position

Organization

Address

#### 2. Project Officers:

US PO

Title/Position

Organization

Address

Swedish PO

Title/Position

Organization

Address

#### 3. Particular Management Procedures:

*(Mention only those additional management responsibilities not covered under Article IV of the TRDP Agreement.)*

### Financial arrangements

The Parties estimate that the cost of performance of the work under this PA shall not exceed X US dollars + Y Swedish Kronor.

The DOD share of the work shall not cost more than US dollars:

FMV/FOA share of the work shall not cost more than Swedish Kronor:

Cooperative efforts of the Parties over and above the jointly agreed work set forth in the SCOPE OF WORK and SHARING OF WORK and FINANCIAL ARRANGEMENTS sections shall be subject to amendment to this PA or signature of a new PA.

### Projektledning

#### 1. Styrkommitté

*(Det förutsätts att ingen styrkommitté behövs för de flesta projekt. Om en styrkommitté anses vara nödvändig, skall följande uppgifter anges vid förordnandet av dess medlemmar.)*

Förenta staterna

Ordförande:

Titel/befattning:

Myndighet/enhet:

Adress:

Sverige

Ordförande:

Titel/befattning:

Myndighet/enhet:

Adress:

#### 2. Projektledare

Förenta staterna

Titel/befattning:

Myndighet/enhet:

Adress:

Sverige

Titel/befattning:

Myndighet/enhet:

Adress:

#### 3. Särskilda projektledningsbestämmelser

*(Endast ledningsfunktioner som inte omfattas av bestämmelserna i artikel IV i avtalet skall anges.)*

### Ekonomisk uppläggning

Parterna uppskattar kostnaden för att genomföra detta projektavtal till högst ... US-dollar plus högst ... svenska kronor.

DoD:s andel av arbetet får kosta högst ... US-dollar.

FMV/FOA:s andel av arbetet får kosta högst ... svenska kronor.

Samarbete utöver det av parterna gemensamt beslutade arbetet under rubrikerna omfattning, arbetsfördelning och ekonomisk uppläggning fordrar att detta projektavtal ändras eller att nytt projektavtal tecknas.

*Classification*

Only one of the three following possibilities must be selected:

- a. No Classified Information will be exchanged under this PA; or
- b. The highest level of Classified Information exchanged under this PA is: Confidential/Hemlig; or
- c. The highest level of Classified Information exchanged under this PA is: Secret/Hemlig.

*Principal organization involved*

*(List government laboratories, universities, industry and other organizations for both the US and Sweden)*

*Project equipment*

*(Optional)*

*Entry into force, duration and termination*

This ... PA, a Project under the TRDP Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Department of Defense of the United States of America, shall enter into force upon signature by the Annex Authorities, and shall remain in force for ... years unless terminated by either Party. It may be extended by written agreement of the Annex Authorities.

Sweden TRDP Annex Authority  
Signature  
Name  
Title  
Date  
Location

*The US Annex Authority*

Signature  
Name  
Title  
Date  
Location

*Säkerhetsskyddsprocedurer*

Endast en av följande möjligheter kan väljas:

- a) Ingen sekretessbelagd information skall utbytas med stöd av detta projektavtal.
- b) Högsta sekretesskyddsklass för information som utbyts med stöd av detta projektavtal skall vara "CONFIDENTIAL/HEMLIG".
- c) Högsta sekretesskyddsklass för information som utbyts med stöd av detta projektavtal skall vara "SECRET/HEMLIG".

*Huvudsakliga berörda institutioner och enheter*

*(Förteckning över statliga forskningsinstitutioner, universitet, företag och andra enheter i Förenta staterna och Sverige.)*

*Projektutrustning*

*(Ej obligatorisk uppgift.)*

*Ikraftträdande, giltighet och uppsägning*

Detta projektavtal om ..., som är ett projekt i den mening som avses i avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters försvarsministerium om teknologiska forsknings- och utvecklingsprojekt, träder i kraft den dag det undertecknas av de verkställande myndigheterna och skall gälla i ... år, såvida det inte sägs upp av endera parten. Detta projektavtal kan förlängas genom skriftlig överenskommelse mellan de verkställande myndigheterna.

Den verkställande myndigheten i Sverige  
(plats för underskrift)  
namn  
befattning  
datum  
ort

Den verkställande myndigheten i Förenta staterna  
(plats för underskrift)  
namn  
befattning  
datum  
ort









